

синтаксической связи являются модели, в основе которых лежит сочетание однородного соподчинения и последовательного подчинения, а также неоднородного соподчинения и однородного соподчинения. Сложное предложение с сочинением и подчинением за счет увеличения гипотактических и паратактических комплексов передает разностороннюю информацию, каждый блок несет в себе детальное описание одушевленных или неодушевленных объектов, последовательности событий и поступков героев, душевного состояния персонажей. Минимальные конструкции, состоящие из минимального паратактического и минимального гипотактического комплексов, представляют собой иерархию ядерных моделей в зависимости от структурных типов полипредикативного предложения с паратаксисом и гипотаксисом.

Список литературы

1 Ракова К И. Метод комбинаторного анализа при изучении структуры полипредикативного предложения с сочинением и подчинением // Научная мысль Кавказа № 2 2004 – С 128–138

2 Ракова К И. Типы полипредикативного предложения с сочетанием гипотаксиса и паратаксиса // Научная мысль Кавказа, № 10 2004 – С 157–167

УДК 811 112 2'373 21

ББК 81 432 4-2

Ю. Н. Мельникова

СТЯЖЕНИЕ И УСЕЧЕНИЕ В ПРОЦЕССЕ ОБРАЗОВАНИЯ ТОПОНИМОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Ключевые слова *сдвиги, словообразование, сложносокращенные слова, стяжение, топоним, усечение, contraction, derivational process, reduction, toponym, word formation*

В данной статье в центре внимания находится проблема структурно-словообразовательного анализа топонимов немецкого языка, исследуемых в динамическом (диахронно-синхронном) аспекте. Предметом рассмотрения являются такие особые типы немецких композитов, как

сложносокращенные слова и сдвиги связанные с процессами усечения и стяжения в силу чего претерпевают изменения фонетический и морфемный состав слова-топонима и его словообразовательная модель

This article spotlights the problem of a structural-derivational analysis of toponyms investigated in a dynamic (diachronic-synchronistical) aspect in German. The subject under consideration is such types of German compounds as abbreviated words and word-shifts connected with the process of reduction and contraction of words due to it undergoing changes in phonetic and morphemic structure of a word-toponym and its derivational model

Одним из важнейших аспектов в исследовании топонимии является структурно-словообразовательный анализ топонимических единиц, который помогает установить их грамматическую структуру выявить национальную специфику, способствует правильности научной этимологии имен. Проблему классификации топонимов по структурно-словообразовательному принципу нельзя считать решенной, так как за основу классификации берутся разные критерии морфологический, синтаксический, фонологический, семантический признаки. Но большинство ученых классифицируют топонимы с учетом их морфемного состава и характера связи компонентов в составе слова, выделяя **симплексы** (простые, корневые, однокомпонентные, односложные, односоставные топонимы), **дериваты** (производные названия), **ком-позиты** (сложные слова) и **словосочетания** (составные топонимы, многословные топонимы)

Следует отметить, что в германистике в рамках многочисленных работ по словообразованию тщательно исследуется лишь апеллятивная лексика, в то время как имена собственные должного освещения не получают, поскольку образованы по полностью или частично немотивированным (десемантизированным) словообразовательным моделям [3 112–113]. С позиций синхронно-ориентированного словообразования (в «статическом», «аналитическом» аспекте) многие топонимы являются семантически «непрозрачными», «конвенционализированными» образованиями [6 424] и трактуются либо как простые номинации, симплексы, либо как реликтовые модели «промежуточного» статуса [3 112–113, 2 58]

На наш взгляд, большой интерес представляет и динамический аспект исследования структурно-семантического моделирования топонимов с учетом исторически зафиксированных форм топонимов в древневерхненемецком (двн), средневерхненемецком (свн) и ранневерхненемецком (рнвн) периодах. Поскольку топонимы берут начало в признаковых именах (апеллятивах) и являются «вторичными» (производными) номинациями, им этимологически присуща формальная и семантическая связанность с полнозначными лексическими единицами как производящими основами, обуславливающими определенную мотивированность топонима. Благодаря мотивированности топонимы представляют собой лексические единицы особого рода, в них фиксируется, закрепляется сам словообразовательный процесс и до тех пор, пока слово в какой бы то ни было свернутой или производной форме сохраняет следы этого процесса, оно удерживает свой статус производного слова. Дальнейшее развитие многих топонимов осуществляется в направлении от мотивированного наименования в демотивированное. Таким образом, динамический аспект исследования структуры топонимов ориентирован на рассмотрение поэтапных фонетических изменений, влекущих за собой модификацию морфемного состава слова и связанные с этими процессами изменения типа словообразовательной модели топонимов.

Предметом рассмотрения данной статьи являются типы топонимов, представляющие собой «пограничные» случаи в зоне пересечения процессов словосложения и деривации, трактовка которых как в историческом, так и в синхронном аспектах «отягощается» тем, что в процессе своего становления они подвергаются усечению или стяжению (а иногда совмещают оба процесса, «приуроченные», однако, к различным синхронным срезам истории немецкого языка). В анализируемом нами материале зафиксированы следующие словообразовательные модели этого типа:

1 **Сложносокращенные слова** (Kurzwortbildungen, Abkuerzungen) представляют собой «эллиптизированные», усеченные композиты (eliptische Namen, Schrumpfnamen, Wortkuerzungen). Это новый способ словообразования, связанный структурно и семантически со словосложением в сфере апеллятивов [2: 197] и получивший распространение в процессе создания топонимов. Следует отметить, что топонимы чаще подвергаются трансформации и меняют свой облик, ибо утрачивают свое этимологическое значение («внутреннюю форму»). Образо-

вание сложносокращенных слов обнаруживает некоторые различия в области образования апеллятивов и онимов в плане продуктивности словообразовательных моделей. Если в области апеллятивов образование сложносокращенных слов является весьма продуктивным способом словообразования, то в топонимике аббревиатуры представлены ограниченным числом названий.

1.1 Аббревиатуры могут быть образованы

а) из начальных букв топонимов-симплексов либо из инициальных букв компонентов, входящих в состав словосочетания или сложного слова (Buchstabenabkuerzungen, буквенные аббревиатуры), возникшие вследствие сокращения буквенной записи слова или словосочетания до нескольких букв корня) **die BRD, die DDR, NRW** (Nordrhein-Westfalen), **MV** (Mecklenburg-Vorpommern), **NDS** (Niedersachsen), **RP** (Rheinland-Pfalz), **SH** (Schleswig-Holstein), **SL** (Saarland), **TH** (Thuringen), **HH** (Hansestadt Hamburg), **HB** (Hansestadt Bremen), **BS** (Braunschweig), **WB** (Wolfenbuettel) и др. За исключением последних двух обиходно-разговорных сокращений, данные аббревиатуры являются «официальными» географическими названиями. Иногда берутся лишь буквы первой части сложного слова, а из состава симплекса произвольно избираются согласные звуки анлаута и инлаута **BR** (Brandenburg), **BY** (Bayern). Буквенные аббревиатуры произносятся как названия последовательно расположенных букв алфавита [be 'ɛr de], ['es'eɪ] и т.д.,

б) из начальных звуков (Lautabkuerzungen) и / или из начальных слогов (Silbenabkuerzungen, слоговые аббревиатуры, возникшие вследствие сохранения инициальных слогов компонентов сложного слова или словосочетания с их одновременным стяжением до размеров одного слова) **Lola** (das Lockstedter Lager), **Likuera** (Limperich + Kuedigshoven + Ramersdorf), **Meck-Vor** (Mecklenburg-Vorpommern). Иногда сохраняется один начальный слог слова-композиата **Koe** (Koenigsallee в Дюссельдорфе). Звуковые и слоговые аббревиатуры произносятся как полнозначные слова языка согласно орфоэпическим нормам [lo la], [mɛkfor]. Данные аббревиатуры характерны для обиходной речи.

1.2 Большую продуктивность в топонимике обнаруживают контрактуры (Kontrakturen, Klappwoerter), в отличие от области имен нарицательных, где «особого развития контрактуры как словообразовательный тип не достигли» [2, 201]. Контрактуры возни-

кают в результате усечения частей слова. В зависимости от позиции (в исходном слове) остающейся после усечения части слова различают следующие виды контрактур

1.2.1 **Kopfwoerter** («инициаль», инициальные слова, «инициальные» контрактуры, возникающие в результате усечения «конечной», «финальной» части слова) **Opendorf** > *Oipen* > *Eupen*, **Evershausen** > *Evers*, **Danklinghausen** > *Danklin*, **Siveringhausen** > *Siern*, **Reblinghoven** (1410) > *Reblin*, **Brockenberge** (1438) > *der Brocken*, *Gapinghakerke* > *Gapinga* (1266)

Эллиптические генитивные топонимы образуются от антропонимов в форме генитива с помощью детерминатов *-haus*, *-hof*, *-dorf* и др., но впоследствии теряют финальные компоненты, ср. **Sant Gewershusen** (1313) > *St Goar*. Данный тип усеченных топонимов засвидетельствован в хрониках, начиная с 9 в. [7: 692] и остается продуктивным долгое время, особенно в период корчевания земель [8: 292]. В рамках усеченных композитов антропонимы-детерминанты обычно сохраняют форму генитива сильного или слабого склонения: **Batten Goetzen**, **Engelheris** > *Engelhirsch*, **Burkhards**, **Helmbrechts**, **Engelhards** > *Engelharz*, **Otberts** > *Opperz*, **Erkenfredis** > *Merkenfritz*, **Starcfrides** > *Sterbfritz*, **Siffridis** (1361) > *Seifentz* (от *Sivrid* / *Sigefrid*). Как видим, в процессе исторического развития топонимов сочетания согласных в ауслауте редуцируются и подвергаются ассимиляции: *-dis*, *-ds* постепенно оглушаются (*ts*) и пишутся так же, как и произносятся *tz*, *z*.

Современные официальные топонимы часто усекаются в разговорной речи и возникают неофициальные названия: *Abbinkhof* > **Abbink**, *Greifswald* > **Gryps**, *Nyenrostock* > **Neuenrost**, *Am Biegengarten* > **Am Biegen**, *Auf dem Schindwasen* > **Auf dem Schind**, крепость *Neu-Katzenelnbogen* > **die Katz**, *der Alexanderplatz* > **der Alex** [6, с. 233-234].

б) **Schwanzwoerter** («финаль», «финальная» контрактура) *marientvete* (1269) > **Vlite**, **Vlyte** (1375) > **Flieth** („Dorf am Marienfließ“), *Waldbroel* > **Broel**, *Appingedam* > **Dam**, *Reichenau* > **Au**, *Mariahilf* > **die Hilf**; *Adalhartespara* (769) > **Baar**. Как отмечает А. Бах, данное явление распространяется, как правило, также и на топонимы новонемецкого периода, «конкретизируемые» детерминантом, например поселения *Corneli-*, *Krems-*, *Sal-*, *Ilm-*, *Neu-*, *Reinhard-*, *Rotenmuenster* и в настоящее время в диалектах обозначаются просто **Muenster** [4: 235].

в) **Klammerformen** («стяженные» контрактуры, возникающие в результате усечения «срединной» непосредственно составляющей в

трехчленных композитах [5 247]) Эта словообразовательная модель весьма продуктивна в топонимиконе **Ziegen(berg)hagen**, **Baeren(tal)bad**, **Martins(buehel)wald** **Mos(brug)husen** (1329) > *Mooshausen*, **Glas(beer)berg**, **Kugel(herren)stueck**, **Oel(muehlen)graben**, **Oel(muehlen)weiher**, **Perch(maisters)dorf** (1308) > *Bergersdorf* Данные композиты образованы при соединении либо двухосновного «инициального» компонента с одноосновным детерминатом, либо наоборот

Наиболее часто усекаются топонимы, содержащие указание на маркирующие пункты, обозначаемые апеллятивами с «прозрачной» этимологией, в силу чего один из элементов становится семантически излишним Сюда относятся композиты, обозначающие реки, озера, горы, близ которых находится населенный пункт, либо называющие владельца поместья, на основе которого формируется село, а позднее и город **Esels(weg)wald**, **Kugel(fang)rain**, **Universitaets(aecker)weg**, **Opfer(manns)acker**, **Fluhkloepfelsmaar** (1807) > *Flohmaar*, **Gottes(haus)wald**, **Heidel(beer)berg**, **Rat(haus)steig**, ср также нидерландские **Zonne(bloem)veld**, **Duven(huus)voerde**, **Salz(ach)burg** (от гидронима *Salzach*), **Reichen(bach)berg**, **Milse(bach)burg**, **Mar(bach)burg**, **Ehrenbachburg** > *Ehrenburg*, ***Brettachheim** > *Bretheim*, **Krabs(bach)kippel**, **Hunger(bach)hausen**, **Muehl(bach)berg**, **Muehl(bach)teich**, **Feld(berg)see** (ср ороним *Feldberg*), **Franken(berg)schlag**, **Zug(wald)spitze**, **Heu(wiesen)kirchen**, **Buch(wald)hohl**, **Born(floß)wiese**, **Leber(stein)born**, **Hessen(graben)steg**, **Sattel(dorf)weiler** (ср ойконим *Satteldorf*), **Amblebretistorfmunster** (1180) > *Engelbrechtsmuenster*, **Rosen(heim)weiler**, **Donnertstagmarkt** (1312) > **Donnersmark** Многие современные микро-топонимы (названия улиц, переулков, площадей) также имеют усеченную форму **Kinds(haus)gasse**, **Glocken(gießerei)gasse**, **Zwing(turm)gasse**, **Gruettmakertwiete** > *Goerttwiete*, **Matten(makert)wiete**, **Kupfer(schmelze)damm**, **Rathaus(markt)straße**, **Huehner(straßen)kirche**, **Hinkel(stein)gasse**, **Ku(rfuersten)damm**

Усечению подвергается также компонент сложных антропонимов в позиции детерминанта ***Saligasthaim** > *Salihaim*, **Darmundestat** (11 в) > *Darmstadt*, **Wippranderode** > *Wipperode*, **Engilmuntesperge** (928) > **Engelsberg**, **Hariulfisfelt** > *Hersfeld*, **Engilbodesdorf** > *Engelsdorf* В отдельных случаях трудно однозначно установить, идет ли речь о формах с усеченной основой детерминанта-антропонима или об

образованиях от краткой формы антропонима так, например, наряду с топонимом **Ludweiler** существует название **Ludwigsweiler**

Дериваты и симплексы, используемые в функции детерминанта композитов, также подвергаются усечению **Kinz(ig)dorf** ***Lintaraburg** > *Limburg*, **Sindel(fingen)bach**, **Ens(lingen)bach** > *Enselbach* **Laverinckhusen** (ing > inck) (1247) > *Leverkusin* (1487) > *Leverkusen* Часто усекается апеллятив **Bischof** **Bischofsmark** > *Bismarck*, **Biscovesholtz** (1078) > *Bischholz*, **Biscoffeshusen** (1055) > *Bischhausen*, **Bischovesleiben** (12 в.) > *Bischleben*, **Pischofspark** (1356) > *Bischberg*

Следует отметить, что процесс сокращения не является произвольным и подчиняется определенным закономерностям фонетического уровня языка. Сокращение, как правило, проходит по морфемному или слоговому швам. Процесс образования сложносокращенных слов характеризуют, прежде всего, такими фонетическими изменениями, как апокопа – усечение финальной части слова (при создании «инициальных» контрактур), в результате аферезиса – усечения начальной части исходного слова – образованы «финали», стяженные контрактуры возникают в результате синкопы – усечения срединной части исходной единицы. Изменения фонетической структуры топонимов влекут за собой модификацию (в большинстве случаев упрощение) морфемного состава слова и связаны с изменением типа словообразовательной модели из трех- и двухсоставных форм возникают односоставные корневые (одно- и двусложные) топонимы.

2 Сдвиги (*Zusammenrückungen*) [6 429, 432, 690, 4 122, 1 101-102], или слова-предложения (*Satznamen*) [8 101], **nicht-determinative Komposita** [2 102] возникают на основе стяжения элементов словосочетания или предложения.

2.1 Топонимы-сдвиги, образуемые на основе словосочетаний, создаются по следующим словообразовательным моделям.

2.1.1 **Praep + N (Gattungsname)** Предлоги в рамках данной модели весьма разнообразны. Назовем наиболее распространенные двн **an(a)** «*an, auf, gegen*» **Anauwa** (798) > *Anif*, **Analo** (9 в.) > *Andel*, **Anrode** (1019) > *Anrath*, *Ander Saal* (1614) > **Anndresaal** (1638) > *Saal*, двн **anda** «*gegen*» **Andawerp** > *Antwerp(en)* («*gegen ein Ufer angeworfenes Land*»), **Antdorf** (1050), **Antwilere** (1080) > *Antweiler*, двн **bī** «*um, herum*» **Biburc** (974) > *Biebrich*, **Bistide** (12 в.) > *Bistedt*, двн **forna, furni** «*vorn, vor*» **Foranholt** (989) > *Voorhout*, **Furnifeld** > *Fuerfeld*, двн **furi**, свн **vuer** «*fuer, vor*», «*nach vorne hin*» **Furihulze** (811) > *Fuerhol-*

zen, двн **gagan / gegin** «gegen jenseits, drueben liegend» **Gaganheim** (8 в), **Gegonhuson** (11 в) двн **nīda** «unter(halb)» **Nidwalden**, двн **oba** «oben oberhalb, ueber» **Obwalden** двн **ubar** «ueber» **Ubase** (790) > **Uebersee** **Uparach** (668) > **Uberacha** (1160) > **Ueberackern** ср нижне-немецкие варианты **Overwater** (12 в) > **Ueberwasser**, **Averbeck** («ueberm Bach»), двн **ūf**, древнесаксонский **ūp / op** «auf obengelegen» **Ufgau**, **Ufmuehle**, **Ufheim** (1045) > **Aufheim**, **Ophem** (1176) > **Ophem**, **Ufhofen** (1055) > **Aufhofen**, **Uffhoben** (1351), **Ufchirichun** (1000) > **Aufkirchen**, **Urmenni** (9 в) > **Ormuenden**, **Uflohen** > **Uffeln**, двн **umbi**, свн **umbe / umme / omme** «um» **Ommelande**, двн **untar** «unterhalb, zwischen» **Unterwalden** («zwischen den Waeldern») **Unterwasser**, **Unterbaecher**, **Untersewen** (1302) > **Unterseen**, **Underschaechen**, двн **ūz**, нижненемецкий **ūt** «außen, nach außen hin, außerhalb» **Uzheim** (1150) > **Ausheim**, **Utheim** > **Uthum**, **Außerdorf**, двн **zwiskēn** «in der Mitte zwischen zweien zwischen» **Zwisgenfacchon** (1218), **Zwischenwaessern**, **Zwischenbergen**, двн **in** **Incelle** (1177) > **Incel** (1188) > **Incella** (1191) > **Inzelle** (1275) > **Inzell**, двн **ze** «zu» **ze Evena** > **Zewen**

2 1 2 **Praep. + Art. + N (Gattungsname) of demo dinge** (963) > **Ochtendung**, **Andermatt** (an der Matte / Wiese), **Zermatt** (zu der Matte / Wiese), **an der Voer** > **Tervuren**, **Achternholt** (hinter dem Holz / Wald), **Genendijk**, **Genenberg** (gegen den > genen)

2 1 3 **Praep. + N (Eigennamen)** В группу данных топонимов входят предлоги (ob / off / uff, ubar / over / uber, an, ūt, būtan / būt), сочетающиеся с именем собственным а) гидронимом **Offdilln**, **Ufturunga** > **Oberthuerungen**, **Ob Zirl** > **Eppzirl** («oberhalb Zirl»), **Ueberbever**, **Ueberrohr**, **Overijsel**, **Butjaden** (11 в) > **land Buten Jade** («das Land oberhalb der Jade»), б) ойконимом **Uthbrema** (1158) > **Ut-bremen**, **Uthemert** > **Nederhemert**, **Uutandel** > **Neerandel**, **Amberg**

2 1 4 **N nom + N praep** **Rade vorm Wald** (1909) > **Radevormwald**

2 1 5 **N gen + N nom** **Reichers Peiten** (1420) > **Reichersbeuern**, **Friedrichs Rod** > **Friedrichsroda**, **Otwines brunno** (779), **Ascoles Wynethe** (1093) > **Ascherswenden**

2 1 6 **Num dat + N dat pl** **Zweinbrucken** (1170) > **Zweibruecken** **Zuueinchirichun** (1025) > **Zweikirchen**, **Drinhusin** (12 в) > **Drinhaus** Ср вариант с N nom **die Sieben Berge** (19 в) > **das Siebengebirge**

2 1 7 **(Praep. +) Num + N nom** **Die Vierlande**, **Fuenfmuehlen**, **Fenfchgen** (1329) > **Fuenfeichen**, **Sibeneichen** (970) > **Siebeneichen**, **Seue-**

neken (1211) > *Siebeneichen*, **Sechzehneichen** (1783), **Zu den drei Linden** (1867) > *Dreilinden*, **Dreizehnlinden** **Seuenbomen** (1286) > *Siebenbaeumen*, **Neunmorgen**, **Vierzighufen**, **Driehuizen**, **Vijfhuizen**, **Zevenhuizen** (huizen / hiuzen = Hauser)

2 1 8 **Адвербиальные словосочетания** отражают положение поселения по отношению к какому-либо не названному в номинации маркирующему пункту **to dem Altona** (1538) > *Altona* («allzu nahe»), ср. нижненемецкие **Olthenna** (1331) > *Holtenua* («allzu nahe»), **Altena** (1270) > *Althen*, **Altefern** («allzu fern»), **Paßfer** («gerade weit genug» – от fern)

2 2 Вторую группу топонимов-сдвигов составляют названия с предикативной связью образованные от императивных односоставных предложений (т.н. синтаксические композиты). Данный тип композитов существенно отличается от других сложных слов, поскольку компоненты таких названий по форме представляют собой субстантивацию предложения [2: 146]. А. Бах называет подобные словообразовательные конструкции «императивными именами» (в составе топонимов преобладают глагольные словоформы в повелительном наклонении). Например **Kehrwieder Traumirnicht**, **Siehdichfuer**, **Murrmirnichtviel Klimmop** («Kletter hinauf!»), **Hungerwehrdich**, **Fiekenboer-dat-Hemp-up**, **Pasop** (Pass auf), **Kruipin**, **Kijk-in-de-pot** (Guck in den Topf), **pluckaff** (1385) > *Pfluegkuff* («Pfluege ab» = «trenne das Land von einem Gebiet durch Pfluegen ab!»), **Schauinsland**, **Luginsland** (lūgan = gucken, sehen) **Sparsbrot**, **Kiek-oever**, **Lurup**, **Kiek-in-de-Elve**, **Kiek-in-de-Stadt**, **Versetzdengaul** **Schindengaul**, **Fuellscheuer**, **Sintenhengst** (1398) > *der Schoenhengst* («schuende den Hengst»), **Zwing-Uri**, **se thic umme** (1228) > *Siehdichum*, **Suedekum** (sieh dich um). Первые топонимы такого рода были зафиксированы уже в 13–14 вв., однако большая часть «императивных» топонимов представляет собой более поздние образования. (В сфере апеллятивов императивные именасдвиги засвидетельствованы, начиная со свн периода, т.е. 12–13 вв., ср. habedanc [2: 146].)

В историческом процессе развития топонимов-сдвигов изменяется их морфологическая структура и тип словообразовательной модели: так, предложные словосочетания (с артиклем или без артикля) в результате протезиса (Prothese, Agglutination) воспринимаются как симплексы, о чем свидетельствует слитное написание и дальнейшие процессы фонетических преобразований слова, утрачивающего «внутреннюю форму», ср. *ze Wurzach* > **Zurzach**. Субстантивные сочетания

с числительными и императивные конструкции более «прозрачны» и сохраняют чаще близость к исходной форме **Sechzehneichen, Dreizehnlinden, Traumirnicht, Schauinsland** и др. Однако и эти формы подвергаются различным фонетическим преобразованиям (редукции ассимиляции, диссимиляции и т.п.), приобретая статус сложного слова либо – реже – симплекса (**Suedekum, Pasop**)

Анализ эмпирического материала позволяет сделать заключение, что аббревиатуры-топонимы и императивные имена являются «молодыми» образованиями, в то время как контрактуры и словосочетания-сдвиги возникают, как правило, в дvn и свn периодах. В процессе исторического развития топонимов в результате фонетических изменений в большинстве случаев значительно меняется морфемный состав слова, ведущий к изменению типа словообразовательной модели

Список литературы

- 1 Ольшанский И.Г. Лексикология Современный немецкий язык = Lexikologie Die deutsche Gegenwartssprache Учебник для студ лингв фак высш учеб заведений – М. Издательский центр «Академия» 2005
- 2 Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка – М. Издательство литературы на иностранных языках, 1953
- 3 Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка = Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache учеб пособие для студ лингв и пед фак высш учеб заведений – 2-е изд. испр – М. Издательский центр «Академия» 2005
- 4 Bach A. Deutsche Namenkunde II Die deutschen Ortsnamen – Bd 1 – Heidelberg, 1953
- 5 Bach A. Deutsche Namenkunde II Die deutschen Ortsnamen – Bd 2 – Heidelberg, 1953
- 6 Kleine Enzyklopaedie Die deutsche Sprache – Bd 1 – Leipzig Veb bibliographisches Institut, 1969
- 7 Kleine Enzyklopaedie Die deutsche Sprache – Bd 2 – Leipzig Veb bibliographisches Institut, 1970
- 8 Schmidt W. Deutsche Sprachkunde – Berlin Volk und Wissen volkseigener Verlag, 1968